

disciple du Buddha, ○○○, pour le bénéfice de son père défunt, a fait une statue ; il souhaite que son père défunt ○○○○ ait sa naissance assurée dans la région d'Occident, [dans le pays] de [la félicité merveilleuse].

Estampage 492 (Fig. 750 et 1701) ¹.

Le principe de (l'enchaînement des) causes et des effets est, d'après le Bouddhisme, ce qui est fondamental ² ; c'est ce qui fait que la religion illustre répand silencieusement le salut pour la multitude des êtres. Or donc, sous la grande dynastie T'ang, la deuxième année long-chö, l'année étant dans les signes jen-siu, le cinquième mois dont le premier jour était le jour ki-tch'eu, le vingt-huitième jour qui était le jour king (=ping) -tch'en (19 juin 662), le disciple du Buddha, Wei Tch'ou-min, considérant avec respect que son père défunt accumula les bonnes actions sans en recevoir d'effet et que prématurément il suivit la règle de transformation des êtres (c'est-à-dire qu'il mourut), (considérant en outre) que sa bonne mère actuellement vivante porte sur son corps de profonds ulcères, (considérant enfin) que son frère cadet, Wen-k'ouan en est accablé d'affliction depuis de longs jours, (Wei Tch'ou)-min et les siens ont donc adressé leurs hommages au Saint supérieur et ont épuisé tous les objets précieux qu'ils avaient chez eux pour faire avec respect une niche avec une statue de Mi-t'o (Amitâbha). Ils espèrent faire ainsi qu'ils soient débarrassés du réseau des chagrins et que le bonheur et la prospérité entourent leurs personnes ; qu'ensemble ils bénéficient de cette cause excellente ³ et que tous ils s'élèvent à l'intelligence correcte.

Au-dessus de l'inscription sont gravés les noms des donateurs et des membres de sa famille ; au-dessus de chaque nom une image représente le personnage correspondant : à droite sont inscrits les noms des hommes ; à gauche, les noms des femmes.

Les noms des hommes sont, de gauche à droite, les suivants :

Le grand-père de Min ⁴, Wei Tao-yong ; — le père de Min, Kan-tche ; — le donateur de la statue, Tch'ou-min ; — le frère cadet de Min, Wen-k'ouan ; — le fils de K'ouan, Kong-chouang ; — le fils de K'ouan, Yuan-chouang ; — le fils de K'ouan, Yuan-leang.

1. Cette inscription se voit, sur la figure 411, au-dessous de la niche du haut, et, sur la figure 412, au-dessous de la niche du bas. — Cf. *KKL*, VII, 18 b.

2. L'énoncé de ce principe général explique pourquoi le donateur a fait une

statue ; cette bonne œuvre est une cause qui doit être suivie d'un effet salutaire.

3. Le don de la statue est une cause productrice de bonheur.

4. Le donateur Wei Tch'ou-min.